

Ivan Novoselov



Contact information:

E-mail: ivannovoselov@live.com

Skype: ivannovoselov

Professional translation and localization services since 1996.

Career history/experience: in-house translator, freelance translator, freelance journalist (IT magazines), freelance editor/transcreator, translation and localization project manager (remote), LQA/review specialist, multimedia localization project manager, dedicated in-country reviewer

I work with latest versions of most existing CAT/localization tools (including MemSource, memoQ, Idiom, etc.) and many others. My main working tool is SDL Trados Studio 2019.

Subject areas:

IT (hardware, software, localization, networking, telecommunications, wireless, etc), cryptocurrency (translated numerous ICO whitepapers, press releases, etc.), technical documentation, etc. Good knowledge of blockchain and cryptocurrency market.

Technical (metallurgy, oil&gas, various technical specifications, engineering, construction, control systems, measuring devices, feasibility studies, etc)

Finance (securities, finances, contracts, agreements, bylaws, charters, proxies, letters, M&A, etc)

Law (contracts, forms, certificates, legislation texts, judicial records, testimonials, etc)

General (letters, articles) Literature (books, poems)

Medical (articles, research studies, Medicare/Medicaid documents, software/manuals for medical devices)

Science (chemistry, metallurgy)

Skills: PDF, trados, transit, deja vu, SDL, catalyst, passolo, helium, DTP, Power Point, localization, Studio, Adobe Illustrator, Adobe CS, Adobe InDesign, C++, Python (basic level). Expert-level knowledge in PC hardware, networking and telecommunications.

Real localization: I don't just translate the content word by word but make it really engaging for target user (transcreation). I have some writing experience and can produce high quality texts adapted for target audience.

Working languages:

Target languages: English (near native level), Russian (native),

Source languages: English, Russian, German (only IT and some technical subjects), French (only IT), Spanish (IT, some general subjects) and Italian (IT, basic knowledge).

Rates: high (matching my experience)

Personal accomplishments:

During my professional career I have translated and reviewed over 30 million words

a) Large translation and localization projects (to name a few).

Translation of metallurgy-related materials (scientific articles, press releases, reviews) for

Metallurgist publishing house (1996-2000 (as in-house translator), 2005-present time; I am a co-owner of this publishing house ("OOO Metallurgizdat"))

Translation of Softline software catalogue (lead translator, 2000-2002)

Translation of IBM website (translator of network storage section, 2001-2002) (lead translator, 2004)

Translation of Intel website and Intel technical documentation (lead translator, editor, project manager, 2002-2013), approximately 75000-100000 words/month

Translation of Sun website, press releases and technical documentation (lead translator, project manager, 2004-2010)

Translation of press releases, some website materials and marketing texts for Fujitsu Siemens Computers (lead translator, project manager, 2004-2012)

Translation of materials for Sakhalin-1 and Sakhalin-2 projects (2001-2002)

Translation of legal documents and metallurgy-related documents for RUSAL (Russian Aluminium company), 2004-2008; 2014-2017 (customer - translation agency).

Translation of feasibility study and other materials related to construction of the Rogunskaya hydropower plant at Tajikistan (into English) (2005-2007)

Translation of documents for USA government programs (healthcare, etc). (2008-present)

Translation of manuals and localization of cell phone software (Siemens, SonyEriccson, Nokia, Pantech phones) (2001-present)

Localization of 1C:Enterprise 8.0 software (into English) for Logrus International, 2004-2008.

Translation of SQL Server training courses (300000 words, into Russian)

Translation of manuals, marketing texts and training courses for Chevrolet (customer - translation agency).

Translation of user manuals for SsangYong Kyron. (customer - translation agency).

Localization of KDE software (75000 words, into Russian)

Translation of materials for Microsoft website, MSDN/TechNet, MS corporate documents (2005 - 2007 - for an agency; 2011 - present – *direct contract with Microsoft Russia*)

Localization of some Microsoft Windows Mobile applications (in Microsoft Localization Studio) (2005-2007)

Participated in multiple other localization projects in 2001-2019. Good experience with various localization tools.

Translation of advertisement brochures and website for Across (Across - new generation CAT system)

Localization of large-scale ERP system as a team manager and lead translator (customer identity confidential, project volume >1,000,000 words)

Translation of advertisement, documentation and website materials for Adobe (Adobe LifeCycle suite, over 60000 words, ongoing project)

Localization of numerous medical device software projects

Translation and review of press releases, articles and whitepapers for IDC (customer - translation agency), ~10000 words / month, ongoing project

Translation of tender documents, contracts and other relevant documentation for large road tolling system project (>500000 words, 2010-2014)

Translation and review of website, help and GUI for some development tools (translation ~20000 words, proofreading and review ~200000 words, 2010-2011)

Translation of user interface, advertisement, marketing texts and legal documents for Megaupload website (>60k words, 2006-2013)

Translation of user manuals and legal documents for audio system manufacturer (customer - translation agency, >100000 words, 2008-present time, ongoing project)

Translation of GUI and help for industrial design (CAD-CAE) software (>80000 words, 2009-present time, ongoing project)

Translation of marketing materials for a pump company (>20000 words, 2010-present time, ongoing project, customer - translation agency).

Translation of legal and HR-related documents for a large corporate customer (project lead, senior reviewer) - 2011-present

Full localization (dubbing) of training/promotional videos (IT-hardware/software) for a large corporate customer (>20 hours of video, >100 clips) - 2011-present

Translation of scientific papers, keynotes and presentations (nanotechnologies) - 2014-2015

Translation of legal aid documents for websites of US government organizations - 2014-present

Translation of standards (several GOSTs into English, some ISO standards into Russian) - over 350000 words, 2014-2016

Translation of tender documents for road renovation project (225000 words, 2014, source included numerous drawings and scans of old paper documents from 1970s)

Translation of corporate policies and code of conduct for a large corporate customer (>50000 words, 2015 - ongoing)

Translation/localization of educational materials for software developers (>50000 words, 2015 - ongoing)

Translation of tender documents and contracts for large construction projects (>200000 words, 2015)

Translation of technical documentation and tender documents for South Stream project (over 400000 words, 2011-2014)

Translation of feasibility studies for Nord Stream-2 project (about 30000 words, customer - translation agency, 2016-2017)

Review of new website / marketing translations for Hewlett-Packard Enterprise (Dedicated In-Country Reviewer position), 2016-present. Over 1 million words.

Translation/localization/transcreation/copywriting of ICO-related materials (Russian vendor for AmaZix agency and some direct customers, target projects include Sirin Labs, Coinlancer, Crown, Smart Containers, Utopia, FlipNPik, Attrace and several others), 2015 - present.

Translation and review of website materials for a large international chemical company (over 80000 words, 2018- present)

Translation and review of website and marketing materials for a large international engine manufacturer (over 50000 words, 2018 - present)

Localization of integrated software / firmware for industrial machinery (2016-present, over 50000 words)

Countless other small-to-medium sized translation projects in technical/legal/marketing fields

Publications:

Over 20 articles ("Chip" and "Enter" magazines, Vogel Burda Communications, "Buyer Plus" magazine, 2002-2007). Subject areas: about computer networks (especially wireless), communication devices, security and other IT-related and telecom-related issues.

Currently co-authoring a book on network security for end users.

Translated books:

The Forgotten War - Clay Blair (1500 pages, military history, a detailed account of the Korean War and its political background)

The Gangs of New York - Herbert Asbury (400 pages, history of the underworld, source for a blockbuster by Martin Scorsese featuring Leonardo DiCaprio, Daniel Day-Lewis, Liam Neeson and Cameron Diaz).

The Gangs of San Francisco - Herbert Asbury (350 pages, history of San Francisco underworld. Also known as: "The Barbary Coast")

The Takeover Dialogues - Edmund J. Kelly (250 pages on hostile takeovers)

Big Shots – A.J. Baime - The Men behind the Booze (150 pages of exciting stories about famous liquor brands like Jim Beam, Smirnoff, Bacardi, etc) - A bestseller in Russia

Jay G. Foonberg "How to start and build a law practice" (700+ pages) - an amazing book, a must-read for lawyers and all law-related professionals.

I also provide editing, review, LQA, transcreation, copywriting and content writing services.

For more details and customer references see: <http://www.proz.com/profile/59363> and <https://www.linkedin.com/in/novoselov>